

**АКТУАЛЬНЫЕ ПРАКТИКИ  
ФРАНЦУЗСКОГО ПОЭТИЧЕСКОГО ДИСКУРСА:  
КРИСТИАН ПРИЖАН, МИШЕЛЬ ФИНК, АНН-ДЖЕЙМС ШАТОН**

***Е. М. Белавина***

Московский государственный университет им. М. В. Ломоносова,  
Россия, 119991, ГСП, Ленинские горы, ГПС, 1-ГУМ

Поступила в редакцию 23.02.2024 г.

Принята к публикации 15.03.2024 г.

doi: 10.5922/2225-5346-2024-3-7

Для современного литературного процесса характерен поиск эффективной коммуникативной ситуации за пределами книги, в особенности поэтической книги (бумажной или электронной). В статье рассмотрены актуальные практики, позволяющие донести поэтический текст до читателя через аудиальное восприятие. Эти практики используют современные французские поэты, активные участники литературного процесса 1990 – 2022 годов, представители трех разных направлений и формаций, известные в России только узкому кругу специалистов. Предложена типология стратегий *in situ* и *ex situ*, позволяющих довести звук голоса поэта до читателя (на примерах анализа аудио- и видеозаписей Кристиана Прижана (р. 1945), Мишель Финк (р. 1960) и Анн-Джеймс Шатона (р. 1970)). Применяя сравнительно-сопоставительный метод анализа презентации произведения, можно констатировать, что авторы используют режим как индивидуального прослушивания / чтения (книга в сопровождении диска или диск с сопроводительным текстом), так и коллективного прослушивания (театрализованное представление, поэтический фестиваль). Помимо традиционной оппозиции авторское чтение / актерское чтение, можно выделить микшированные типы сохранения голоса путем делегирования: включение записи авторского чтения в театральную постановку (М. Финк) и применение компьютерной обработки авторского голоса (А.-Дж. Шатон). Современная поэзия, в частности французская, продолжает поиск новых кодов доступа к читателю, новых форм передачи чужого пережитого опыта, обладающего трансформационной силой. Кр. Прижан, М. Финк и А.-Дж. Шатон максимально используют в своей поэтической работе силу звучащего голоса: особые интонации, просодия, тембр становятся аудиальными «якорями», приходящими на смену мнемотехнике традиционных поэтических систем. Архаическая сила голосового воздействия получает поддержку современных технологий. Современная поэзия, выходя из собственной языковой лаборатории, стремится трансгрессировать к другим видам искусства, ищет поддержки музыки и живописи, полимодальность воздействия на воображение адресата.

**Ключевые слова:** современная французская поэзия, поликодовость, аудиальная модальность, режимы слушания, Кристиан Прижан, Анн-Джеймс Шатон, Мишель Финк

Философско-эстетические принципы современного авангардного дискурса как дискурса активного воздействия (Соколова, 2015) способствуют развитию художественных практик, задействуя различные технологические средства для непосредственного воздействия на слух читателя, превращая его в зрителя и / или слушателя.



Обилие терминов в современном научном дискурсе «Мультимодальность — полимодальность — кросс-модальность — интермодальность — мультиканальность — поликодовость — интермедийность — креолизованность — синкретизм» (Ирисханова, 2022, с. 15) свидетельствует и о сложности изучаемого явления, и о повышенном внимании ученых к «тенденции порождать значения (смыслы), комбинируя разные семиотические ресурсы и используя разные каналы» (Там же).

Поэтическая книга производит эффект в аудиальном воображении даже при чтении, через визуальное восприятие. В разные эпохи поэты различных культурных традиций стремились произвести непосредственное воздействие на слух читателя (аэды, рапсоды, сказители-былинники и др.), а на сегодняшний день стремительная диверсификация технологий позволяет создавать поликодовые композиции как в виде книги с cd-диском, так и в виде быстро распространяющихся через Интернет аудио- и видеозаписей.

Проблематику выхода поэтов в мультимодальную коммуникацию в XXI веке обозначил А. В. Скидан: «Нынешнее обращение поэтов к зрелищным формам и технологиям, стало быть, не просто способ заполнить новую аудиторию, предположительно более широкую; способ, попутно скрадывающий несостоятельность слова, восполняющий его “прямой” психосоматической атакой или, наоборот, демонстративно выпячивающий конец пресловутого литературоцентризма. Не сводится оно и просто к расширению поля возможностей; в перформансах и мультимедиа поэзия ищет воссоединения с ускользающей из-под ног основой, той чувственной реальностью, оборачивающейся ирреальностью, которая и была ставкой во всех художественных революциях XX века» (Скидан, 2007). Комментируя эти негативно окрашенные характеристики условий бытования современной поэзии («непрерывный церебральный шок», «рынок синтетического, симультанного восприятия»), поэт и философ В. Л. Лехциер подчеркивает «новый принципиальный акцент на прагматике высказывания (а не его семантике), на выстраивании — в политической или маркетинговых целях — максимально эффективной коммуникативной ситуации для поэзии за пределами книги» (Лехциер, 2020, с. 63).

Мы рассмотрим практики трех французских поэтов, представителей разных поколений, позволяющие осуществить выход текста к читателю через аудиальное восприятие.

### 1. Аудиальный текстуализм Кристиана Прижана

Кристиан Прижан (р. 1945), поэт, ироничный провокатор, искатель нового языка, известен российскому читателю<sup>2</sup>. В начале 1970-х годов он основал журнал “ТХТ”, давший название «текстуализму», участвовал в работе ряда других журналов во Франции и за рубежом, публи-

---

<sup>2</sup> Прижан принимал участие в поэтических фестивалях в РФ, представлен на портале “Vavilon.ru” (Прижан), его стихам и переводам посвящены статьи, напр.: (Корчагин, 2021; Карпинская, 2013).



ковал поэтические и литературно-критические работы, в основном в издательстве “P.O.L”. После пребывания в Риме (1978–1980) и Берлине (1985–1991) поэт с 2007 года живет в Сен-Бриё в Бретани. В своих критических работах он обращается к трудам Ж. Лакана, Ж. Деррида, Ю. Кристевой, анализирует языковой поиск А. Рембо, Ф. Понжа, Д. Роша и др.

С 1980 года Прижан регулярно выступает с публичными чтениями своих произведений, а его книги выходят в сопровождении дисков.

Языковой поиск Прижана объединил исследователей и поэтов из разных стран на конференции, посвященной его творчеству: “Christian Prigent: trou(v)er sa langue”, прошедшей в Международном культурном центре в Серизи (30 июня – 7 июля 2014). В названии использован графический способ создания полисемии путем разъятия графической оболочки слова: *trouver* – фр. ‘находить’, *trouer* – фр. ‘создавать брешь’.

Жан-Пьер Бобийо, автор монографий по сонорной поэзии, применяет к чтению Прижана термин «медиапоэтика» и использует тот же принцип разъятия лексем ради полисемического веера: «Голос-написанного: медиапоэтическая специфика, или Как язык сталкивается с реальным (находит / пробивает брешь), проявляя себя в моменте / лгущем слове реальности Жан-Пьер Бобийо»<sup>3</sup>, где *moment* (фр. ‘момент’) разделено вставкой немого *-t-*, что может читаться как *mot ment* (финальное *-t* не произносится, досл. ‘слово лжет’).

Сам поэт употребляет выражение *voix-de-l’écrit* ‘голос-написанного’, противопоставляя его физическому голосу оратора или актера: «Он прямо противоположен голосу актера, который рассчитывает на эмоциональные эффекты и продумывает контур субъективных поз. <...> Голос-написанного также противоположен голосу оратора, который модулирует полноту дискурсивного содержания. Он, несомненно, ближе к певческому голосу (оперному голосу и его не-“естественной” риторике), чем к повседневной речи» (Prigent, 1997, p. 43). Но, как отмечает автор, в противоположность певческому голосу, «голос-написанного» способен сохранять двойственность, неопределенность (“l’ambiguïté”), противоречия, не подчинен музыкальной партитуре.

В процитированной книге с диском из серии “Le livre en voix” (досл. «Книга голосом») собраны отрывки из книг Прижана с аудиозаписями. В предисловии Ж. Моралес предлагает термин “*scripture*”<sup>4</sup> вместо привычного “*écriture*” (фр. ‘письмо’), поскольку этот термин отсылает к понятию *scription* ‘скрипт’, к языку сценарных команд. Причем в самом тексте нет вербальных указаний по поводу манеры произнесения, текст может быть представлен в виде нескончаемой фразы, как в книге «Одна фраза для моей матери»: *ainsi je commence une phrase sur ma mère, ma mère je me souviens, j’étais très petit dans l’émoi du lit très petit aussi, ma mère, je me souviens du chaud, ici le mot le plus immonde parce que le plus mou, le plus veule, le plus doucereux, le plus familial, <...> ma personne et moi, en ces commence-*

<sup>3</sup> Здесь и далее перевод с французского автора статьи, если не указано иное.

<sup>4</sup> Ж. Моралес (Moralès, 1997) обращается к неологизму французского лингвиста и писателя Бернара Серкилини (Cerquiglini, 1996, p. 61).



*ments, rien rétorquait, ni nul, approbation de l'environ, avant les objets on est volubile, on a ses afflux d'logo à gogo, la pensée va, on emboîte les temps dans le pas du temps...* (Prigent, 1997, p. 32).

Из визуального представления без заглавных букв, без точек можно сделать вывод о том, что он произносится на одном дыхании, что физически невозможно в связи с объемом воздуха, ограниченным объемом легких. Можно было бы предположить, что автор будет использовать технику доборов (скрытого вдоха) для имитации долгого бесконечного выдоха, но, напротив, поэт читает с напряженными паузами, почти сонорным резким выдохом в конце синтаксических отрезков.

В энергичном чтении другого текста “Litanies” («Литании») Прижан имитирует допрос многими голосами, шквал вопросов, остающихся без ответа:

- <...> – *tu t'paies combien de spasmes?*
- *combien d'orgasmes à l'heure?*
- *i t'faut des cataplasmes?*
- *t'as eu combien d'orgasmes?*
- *ti mets ti d'lenthousiasme?*
- *t'as eu combien d'orgasmes?*
- *tu as bon pied, bon asthme?*
- *et tes orgasmes?*
- *et tes orgasmes? <...>* (Prigent, 1997, p. 24).

Слушатель воспринимает на слух эмоциональную окраску текста, но для понимания игры слов и неологизмов с *code-switching* требуется опора на визуализацию текста. Текст строится на повторе лексемы *orgasme* в разнообразных сочетаниях в готовых моделях (*-on a toujours besoin d'un p'tit orgasme at home! – orgasme or not orgasme? – donnez-nous notre daily orgasme!*) (Ibid., p. 24–25). Таким образом, «остраненная» лексема при помощи приема паронимической аттракции сближается по сходству звуковых оболочек с *orgueil* (фр. ‘гордость’), производит эффект вскрытия стертой внутренней формы, забытой этимологической близости: – *'orgueillorgasme!* Сочетание текста и аудиозаписи предназначено предпочтительно для одновременного (симультанного) восприятия (индивидуального или коллективного).

В следующей записи специфическое произнесение текста на вдохе, чередуемое шумными резкими выдохами, невозможно вообразить по графическому написанию печатного текста:

en mégère vit poivré  
en alectrop  
en harpi plu-humé

en glas en pis  
en pire en père pipi  
en ni

en nenni en ni  
en pot d'lati  
en tapin en salingue <...> (Ibid., p. 28).



Прижан подчеркивает, что для него важно не только опубликовать тексты, не только сделать перформанс-чтение: «Это попытка создать новый арт-объект. Этот объект несводим к его текстовому носителю» (Prigent, 2011, p. 7).

## 2. Поэтика звука Мишель Финк

Термин «медиапоэтика» широко применяется в журналистике новых медиа, но не получил признания среди исследователей современной поэзии. Так, например, поэтесса Мишель Финк (р. 1960), также стремящаяся к созданию нового поэтического объекта, поэтического письма, в которое вписан голос автора, выступающая с публичными чтениями и выпускающая аудиодиски, почти дословно воспроизводящая игру слов вокруг ложного слова: *A`quel moment le mot ment?<sup>5</sup> [mo-mā]*, предлагает свой термин *audiocritique*, или ‘поэтика звука’: «Поэтика звука, сравнительное исследование на стыке поэзии и музыки, стремится заполнить пробел: услышать силу убеждения, с которой произведение определяет себя в своей способности сделать язык услышанным, его звуковые и ритмические задатки, его акустическую виртуальность, как будто в первый раз» (Finck, 2008). Финк уделяет большое внимание связям с музыкальной культурой, речь идет не только о функциональной фонике стиха, но и об анализе образности, связанной с музыкой, голосом, речью, музыкантами и композиторами. Некоторые книги Финк выходят в сопряжении с CD-диском, автор выступает с чтением своих стихотворений в теле-, радиопередачах, на поэтических фестивалях и конференциях. Так, в мае 2021 года фестиваль “Poet.e.s.s.e.s” организовал серию встреч в дистанционном формате, посвященных женскому поэтическому письму, в частности научную конференцию при участии авторов журнала “Nu(e)” и исследователей из Высшей нормальной школы (ENS, Paris), университета Париж VIII и университета Новая Сорбонна. В ноябре и декабре 2021 года были проведены два круглых стола в университете Нишцы, посвященных женщинам-поэтам (“*femmes poètes*»), вошедшим в антологию журнала “Nu(e)”, среди которых была представлена Мишель Финк.

Мишель Финк выходит к читателю не только как поэт, но и как переводчица и преподавательница сравнительной истории литератур. В 2019 году Финк создала поэму “*Poésie Shéhé Résistance*», которая стала основой для либретто оратории “*Boulevard Dordogne*” композитора Г. Дацци. Поэма “*Poésie Shéhé Résistance*” посвящена судьбе сирийской беженки, студентки из Алеппо и ее жизни во Франции. Оратория расширяет проблематику беженцев во времени и пространстве: постановка включает в себя запись авторского чтения поэмы, документальные свидетельства беженцев времен Второй мировой войны в исполнении

---

<sup>5</sup> В одной строке в соположении даны лексема *moment* (момент) и полученные за счет ее сегментации две лексемы, объединенные в синтагму *mot ment* ‘слово лжет’ (Finck, 2012, p. 74).



хора и в сопровождении симфонического оркестра. Позднее либретто было издано в виде книги (Finck, 2019). Либретто переведено на русский язык (Финк, 2022).

Повествование поэмы описывает этапы жизни девушки Шехе (сокращение от Шехерезада) от детства до защиты диплома по французской литературе в Страсбургском университете, через ужасы бомбежек в Алеппо и терактов в Париже и Ницце, через предательство родных, через частичную потерю памяти (владение французским языком) к мечте, к свободе женщины заниматься тем, что ей интересно.

В речи рассказчицы, которая синтаксически разбита множественными парцелляциями, читатель-слушатель сразу узнает имя заглавной героини, место действия и роль, которую себе отводит поэт:

Nom: Shéhé. Pays: Syrie. Métier:  
Être humain. Comme nous tous. Shéhé  
Syrienne réfugié de guerre en France suis  
Ton scribe. Suis la salive de l'Histoire (Finck, 2019, p. 7)

Называя себя «слухом истории», «скрибом», Шехе, Финк передает историю своей студентки в минималистском, почти телеграфном стиле. Текст легко воспринимается на слух, рефрены и повторы помогают структурировать рассказ и закреплять слова в памяти.

Разителен контраст с первой книгой Финк “*L’ouïe éblouie*” (Finck, 2007), где главным механизмом смыслопорождения является сближение слов по паронимической аттракции (ср. в названии *L’ouïe* – слух, *éblouie* – ослепленный). Для автора сближение слов по сходству звуковых оболочек становится «эвристической связью звуков» (“*des couplages sonores à vocation heuristique*”) (Née, 2019, p. 15).

Так, например, в строке: *Je ne suis douée que d’ouïe* (досл.) ‘Я одарена только слухом’ (Finck, 2007, p. 170) *douée* и *d’ouïe* различаются финальным гласным звуком, их сближение по принципу паронимической аттракции осуществляется при помощи сдвига сегментации (объединение в одно фонетическое слово предлога и существительного). При повторе двух звуков [du] различающиеся гласные [e] и [i] акцент внимания смещается на эти слова, что дает не только эстетический эффект, но и способствует созданию семантической связи между образом дара (*douée*) и слуха (*ouïe*).

Когда эти сближения трактуют как каламбурные, Финк ощущает коммуникативный провал: «Из этого я сделала вывод, что мои неловкие формулировки не могут быть переданы другому человеку: если я видела (слышала) в них инструменты для постижения мира через звук, то эти требовательные читатели воспринимали только “игру слов”» (Née, 2019, p. 15).

Таким образом, Финк отказывается от художественного эффекта паронимической аттракции в пользу дискурса активного воздействия, приспособленного для синтетического произведения, предназначенного для коллективного исполнения (рецепция во время участия в представлении) и коллективного восприятия (в качестве зрителей). Финк



делегирует музыкальность музыкантам, ее поэтический дискурс становится нарративным, но на просодическом уровне она передает ощущение разорванности, тревожности, отсутствия гармонии (которая, по признанию Финк, для французской поэзии воплощается в александрийском стихе).

Поэтика Прижана не предполагает музыкального сопровождения, единственный музыкальный инструмент, инструмент активного воздействия на память — это его собственный голос. Финк из автобиографического повествования создает эпическое (и этическое) полотно современности, которое благодаря таланту композитора разворачивается в историческую, философскую и социальную рефлексию.

### 3. Сонорно-цифровая повседневность Анн-Джеймса Шатона

Анн-Джеймс Шатон (р. 1970), наиболее лояльно относящийся к определению «сонорный поэт», не замыкается в «устной коммуникации без семантики», как может показаться при первом прослушивании его композиций, которые напоминают современную музыку, вызывают живую реакцию.

Визуальное восприятие текста не приглашает к чтению, а наоборот производит отталкивающий эффект:

1 ticket «PAUL NANTES SUD\* — rue de lourmel — 44000 nantes — tel.: — 22/01/2009 11:42:22 c3 1219—156 (c3) — vous avez ete servi par: yoann — caissier n°: 5534—1 croissant 1.10 — s/total 1.10 — s/total brut 1.10 — s/total net 1.10 — total net ttc a régler 1.10 eur — a emporter (1 article) — tx tva mt ht mt tva mt ttc — 5.50 % 1.04 0.06 1.10 eur — espèces 1.10 eur — bon appétit — sa hold & co rcs b 431 903 475 paris»; 1 paquet de cigarettes «classic red — Chesterfield — Les fumeurs meurent prématurément — les mineurs ne doivent pas fumer — made in the eu under authority of philip morris products s.a. neuchâtel switzerland»; 1 journal «Le Monde — www. lemonde. fr — 65e année — N° 19904—1,30 € — france métropolitaine — Jeudi 22 Janvier 2009 fondateur: hubert beuve-méry — directeur: eric fottorino — L'investiture de Barack Obama — Premières mesures. Le nouveau président américain a demandé la suspension des audiences à Guantanamo — barack et michelle obama, à pied sur pennsylvania avenue, mardi 20 janvier, se dirigent vers la maison blanche. doug mills/pool/reuters»; 1 lettre «languedoc-roussillon CINÉMA — 6, rue embouque d'or — 34000 montpellier — tél. +33 (0) 467 648 153 — fax +33 (0) 467 649 255 — paix la poste — france 0,56 € — 34 montpellier centre de tri — 21 -1 -2009 — paix la poste — france 0,56 € — 34 montpellier centre de tri — 21 -1 -2009 — paix la poste

ÉVÉNEMENT N° 20 JEUDI 22 JANVIER  
(Chaton, 2011, p. 45).

Поэт стремится изгнать все субъективное из текстов, использует для создания своих произведений любые печатные документы, полученные из автоматов во время перемещений по городу в течение дня. Выпускает композиции с наложением многих звуковых дорожек с записью собственного голоса на дисках. Текст составлен из чеков, счетов, проездных билетов, газетных заголовков, которые становятся рефренами.



Шатон создает свой поэтический дискурс на основе философии марксизма<sup>6</sup>, экономической составляющей социальной деятельности индивида при вхождении в социум. Для его поэтики характерно полное отсутствие словотворчества, однако ему удается радикальное новаторство формы: отдать свой голос языку машин, данным и цифрам, которые обычно никто не читает, создать из мусора звучащее свидетельство современности. Можно считать практику Шатона аудиальным продолжением художественных принципов Лео Сьюэлла (Leo Sewell), создающего скульптуры из мусора.

Отправной точкой своей работы Шатон считает знакомство с экспериментальной радиопередачей Жоржа Перека 19 мая 1978 года, в которой он осуществил попытку описания увиденного на перекрестке Мабийон в режиме реального времени (Peres, 1979). Подходы Перека и Шатона объединяет установка на объективную и безэмоциональную фиксацию всего, что происходит, трансформация данных, полученных из визуального биорегистратора (зрения) в вербальный код (речь).

Рефреном каждой композиции становятся газетные заголовки каждого дня-события. В многоголосии сведенных дорожек с голосом автора, ритмично читающего разные пласты текста, общий эффект звучания сходен с фоновой или даже танцевальной музыкой, слушатель не сразу понимает, что в записи нет инструментальной партии. Композиции Шатона предназначены для индивидуального и коллективного прослушивания.

Поликодовые композиции Шатона оказались его собственным опровержением намерения изгнать любое выражение субъективности из текста. Убирается все, что в языке привычно выражает субъективность (личные местоимения и иные шифтеры, флексии глаголов, любое вербальное выражение эмоций, какие-либо эпитеты, риторические фигуры и проч.). Субъективность выражается только в его маршруте по городу, пищевых и поведенческих привычках, но главное — субъективность оказывается неизбежно запечатлена в просодии текста и в звучании голоса автора.

Современная поэзия как лаборатория языка продолжает поиск новых кодов доступа к читателю, новых форм передачи чужого пережитого опыта, обладающего трансформационной силой. Кристиан Прижан, Мишель Финк и Анн-Джеймс Шатон максимально используют в своей поэтической работе силу звучащего голоса: его особенные интонации, просодия, тембр становятся аудиальными «якорями», приходящими на смену мнемотехники традиционных поэтических систем.

Прижан использует множественные режимы слушания (*in situ* — авторское чтение на фестивалях, *ex situ* — в записи на CD-дисках, в видеороликах в интернет-пространстве). Финк выбирает гибридное ре-

---

<sup>6</sup> Поэт оставляет текстуальное свидетельство этого интереса в книге 2001 г.: *1 livre «MARX ENGELS LENINE — Sur l'anarcho-syndicalisme — E II — Éditions du PROGRÈS — Moscou 1982»*; *1 ticket «CL CRÉDIT LYONNAIS TICKET AUTOMATE — AGENCE COMPTE REF. OP DATE HEURE GUICHET — 180 05/05/99 18H06 (Chaton, 2001, p. 21).*





шение: режим слушания в оратории “Poésie Shéhé Résistance” предполагает присутствие зрителя в зале (*in situ*), но голос поэта звучит в записи (*ex situ*), накладываясь на живые голоса хора и музыку оркестра. Практика Шатона не предполагает исполнения вживую, записи поступают в продажу в основном в виде CD-дисков в сопровождении «либретто». Однако поэт, выступая на фестивалях, одну из дорожек производит сам в микрофон (*in situ*). Таким образом, аудиальная составляющая поликодовых композиций поддерживается в разнообразных режимах перцепции.

Трансформация поэтических практик в эпоху медиатизации, получившая активное развитие во второй половине XX века, в 1990-х годах перешла к освоению возможностей сохранения объектов культурной памяти в интернет-пространстве. Современная поэзия, выходя из собственной языковой лаборатории, стремится трансгрессировать к другим видам искусства, ищет поддержки со стороны музыки и живописи, практикует полимодальность воздействия на воображение адресата.

### Список литературы

Ирисханова О. К. Полимодальный дискурс как объект исследования // Полимодальные измерения дискурса / отв. ред. О. К. Ирисханова. М., 2022. С. 15–32.

Карпинская И. Анатомия души // Воздух. 2013. №1–2. URL: [http://www.litkarta.ru/projects/vozdukh/issues/2013-1-2/karpinskaya?ysclid=lp1m4mhvch\\_691275329](http://www.litkarta.ru/projects/vozdukh/issues/2013-1-2/karpinskaya?ysclid=lp1m4mhvch_691275329) (дата обращения: 02.11.2023).

Корчагин К. М. Гид по французской поэзии второй половины XX века. 2021. 3 марта. URL: <https://knife.media/french-poetry/?ysclid=lp1m37s0m4978217308> (дата обращения: 10.10.2023).

Лехциер В. М. Поэзия и ее иное. Екатеринбург ; М., 2020.

Прижан К. [Второй Московский международный фестиваль поэтов: участники: Кристиан Прижан (vavilon.ru)] URL: <http://www.vavilon.ru/festival/prigent.html> (дата обращения: 12.10.2023).

Скидан А. В. Поэзия в эпоху тотальной коммуникации // Воздух. 2007. №2. URL: <http://www.litkarta.ru/projects/vozdukh/issues/2007-2/skidan?ysclid=ltii3bz6wc740685771> (дата обращения: 20.06.2023).

Соколова О. В. Дискурсы активного воздействия: теория и типология : дис. ... д-ра филол. наук. М., 2015.

Финк М. Поэзия Шехе Сопротивление: фрагменты для голоса. Выпуск №19 [2019] / пер. Е. Янголенко // Артикуляция (articulationproject.net). URL: <http://articulationproject.net/14827> (дата обращения: 11.11.2023).

«Christian Prigent: trou(v)er sa langue» au Centre culturel international de Cerisy-la-salle du 30 juin au 7 juillet 2014. (9782705694104\_txt.indd (cerisy-colloques.fr)

Cerquiglini B. Le roman de l'orthographe. Au paradis des mots, avant la faute 1150–1694. P., 1996.

Chaton A.-J. Événements 99. Éditions Al Dante, 2001.

Chaton A.-J. Événements 09. Label Raster Noton, 2011.

Chaton A.-J. Événements 09. URL: <https://www.last.fm/music/Anne-James+Chaton/%C3%89v%C3%A9nements+09> (дата обращения: 02.11.2023).

Finck M. L'Ouïe éblouie. Espenel, 2007.

Finck M. Poésie et poétique du son en littérature comparée: pour une audiocritique // Bibliothèque comparatiste. 2008. №4. URL: <https://sflgc.org/bibliotheque/finck-michele-poesie-et-poetique-du-son-en-litterature-comparee-pour-une-audiocritique/> (дата обращения: 08.08.2024).



- Finck M. Balbuciendo. P., 2012.  
Finck M. Poésie Shéhé Résistance: Fragments pour voix. P., 2019.  
Moralès G. L'écriture ça risqué au bout // Prigent Ch. L'Écriture, ça crispe le mou... Alfil éditions, 1997. P. 9–12.  
Née P. Michèle Finck // Nu(e). 2019. №69. P. 11–38.  
Perec G. Un essai radiophonique de Georges Perec Réalisation Nicole Pascot 1ère diffusion le 25 février 1979. URL: <https://www.radiofrance.fr/franceculture/tentative-de-description-de-choses-vues-au-carrefour-mabillon-le-19-mai-1978-8099> 914 (дата обращения: 02.11.2023).  
Prigent Ch. L'Écriture, ça crispe le mou... Neuvy-le-Roi, 1997.  
Prigent Ch. Compile. P., 2011.

### Об авторе

Екатерина Михайловна Белавина, кандидат филологических наук, доцент кафедры французского языкознания филологического факультета, Московский государственный университет им. М.В. Ломоносова, Москва, Россия.

E-mail: [kat-belavina@yandex.ru](mailto:kat-belavina@yandex.ru)

ORCID ID: 0000-0002-4038-7815

#### Для цитирования:

Белавина Е.М. Актуальные практики французского поэтического дискурса: Кристиан Прижан, Мишель Финк, Анн-Джейс Шатон // Слово.ру: балтийский акцент. 2024. Т. 15, №3. С. 117–128. doi: 10.5922/2225-5346-2024-3-7.



ПРЕДСТАВЛЕНО ДЛЯ ВОЗМОЖНОЙ ПУБЛИКАЦИИ В ОТКРЫТОМ ДОСТУПЕ В СООТВЕТСТВИИ С УСЛОВИЯМИ ЛИЦЕНЗИИ CREATIVE COMMONS ATTRIBUTION (CC BY) ([HTTP://CREATIVECOMMONS.ORG/LICENSES/BY/4.0/](http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/))

## CURRENT PRACTICES IN FRENCH POETIC DISCOURSE: CHRISTIAN PRIGENT, MICHÈLE FINCK AND ANNE-JAMES CHATON

*E. M. Belavina*

Lomonosov Moscow State University,  
1 GUM, Leninskie Gory, Moscow, 113331, Russia

Submitted on 23.02.2024

Accepted on 15.03.2024

doi: 10.5922/2225-5346-2024-3-7

*At the core of the contemporary literary process is the search for an effective extratextual communicative situation, which is especially relevant for books of poetry, whether in paper or electronic form.*

*This article examines current practices of delivering poetic texts to readers through auditory perception. It focuses on contemporary French poets active between 1990 and 2022, representing three different groups and movements; in Russia, they are known only to a narrow circle of specialists. The study proposes a typology of in-situ and ex-situ strategies for delivering the sound of a poet's voice to the reader. To this end, audio and video recordings by Christian Prigent (born 1945), Michèle Finck (1960) and Anne-James Chaton (1970) are examined. Analysing the presentation of poetic works by comparison and juxtaposition leads one to conclude that authors pursue two strategies: individual playback and reading (book and CD sets) and group sessions (theatrical performances and poetry festivals). Beyond the customary*



dichotomy of the author's versus the actor's reading, one can distinguish hybrid types of voice preservation via delegation: incorporating a recording of the author's recitation into a theatrical production (Finck) and computer processing of the author's voice (Chaton). Contemporary poetry, especially French, persists in its quest for new codes for accessing the reader, seeking innovative forms of conveying vicarious experiences with transformative potency. Prigent, Finck, and Chaton fully harness the power of the sounding voice in their poetic work: distinctive intonations, prosody, and timbre become auditory 'anchors', substituting the mnemonic techniques of traditional poetic systems. The ancient power of vocal impact is augmented by modern technologies. Modern poetry, moving beyond its linguistic laboratory, seeks to transcend into other forms of art, gaining support from music and painting while exerting a polymodal impact on the addressee's imagination.

**Keywords:** contemporary French poetry, polycodality, auditory modality, modes of listening, Christian Prigent, Anne-James Chaton, Michèle Finck

### References

- Cerquiglini, B., 1996. *Le roman de l'orthographe. Au paradis des mots, avant la faute*. Hatier, pp. 1150–1694.
- Chaton, A.-J., 2001. *Événements 99*, éditions Al Dante.
- Chaton, A.-J., 2011. *Événements 09*, label Raster Noton.
- Chaton, A.-J., Événements 09. Available at: <https://www.last.fm/music/Anne-James+Chaton/%C3%89v%C3%A9nements+09> [Accessed 2 November 2023].
- Christian Prigent: *trou(voir sa langue au Centre culturel international de Cerisy-la-salle du 30 juin au 7 juillet 2014*. Available at: [https://cerisy-colloques.fr/prigent-pub-2017/\(9782705694104\\_txt.indd \(cerisy-colloques.fr\)\)](https://cerisy-colloques.fr/prigent-pub-2017/(9782705694104_txt.indd%20(cerisy-colloques.fr))) [Accessed 8 March 2024].
- Finck, M., 2007. *L'Ouïe éblouie*, Voix d'encre.
- Finck, M., 2008. Poésie et poétique du son en littérature comparée: pour une audiocritique. *Bibliothèque comparatiste*, 4. Available at: <https://sflgc.org/bibliotheque/finck-michele-poesie-et-poetique-du-son-en-litterature-comparee-pour-une-audiocritique/> [Accessed 8 March 2024].
- Finck, M., 2012. *Balbuendo*. Paris.
- Finck, M., 2019. *Poésie Shéhé Résistance: Fragments pour voix*. Paris.
- Finck, M., 2022. Poetry of Sheikhe Resistance: fragments for voice. *Artikulyatsiya [Articulation]*, 19. Available at: <http://articulationproject.net/14827> [Accessed 11 November 2023] (in Russ.).
- Iriskhanova, O. K., 2022. Polymodal discourse as an object of research. In: *Polimodal'nye izmereniya diskursa [Polymodal dimensions of discourse]*. Moscow, pp. 15–32 (in Russ.).
- Karpinskaya, I., 2013 The anatomy of the soul. *Vozdukh [Air]*. Available at: <http://www.litkarta.ru/projects/vozdukh/issues/2013-1-2/karpinskaya?ysclid=lp1m4mhvch691275329> [Accessed 11 November 2023] (in Russ.).
- Korchagin, K. M., 2021. *Gid po frantsuzskoi poezii vtoroi poloviny XX veka [Guide to French poetry of the second half of the 20th century]*. Available at: <https://knife.media/french-poetry/?ysclid=lp1m37s0m4978217308> [Accessed 10 October 2023] (in Russ.).
- Lekhtsier, V. L., 2020. *Poeziya i ee inoe [Poetry and its Other]*. Ekaterinburg; Moscow (in Russ.).
- Moralès, G., 1997. L'écriture ça risqué au bout. In: Ch. Prigent, ed. *L'Écriture, ça crispe le mou...* Alfil éditions. Paris, pp. 9–12.
- Née, P., 2019. Michèle Finck. *Nu(e)*, 69. Paris, pp. 11–38.
- Perec, G., 1979. *Un essai radiophonique de Georges Perec. Réalisation Nicole Pascot 1ère diffusion le 25 février 1979*. Available at: <https://www.radiofrance.fr/franceculture/tentative-de-description-de-choses-vues-au-carrefour-mabillon-le-19-mai-1978-8099914> [Accessed 2 November 2023].



Prigent, Ch, *Vtoroi Moskovskii mezhdunarodnyi festival' poetov: uchastniki: Christian Prigent* [The second Moscow International Festival of Poets: participants: Christian Prigent]. Available at: [https:// http://www.vavilon.ru/festival/prigent.html](https://http://www.vavilon.ru/festival/prigent.html) [Accessed 12 October 2023] (in Russ.).

Prigent, Ch., 1997. *L'Écriture, ça crispe le mou...* Neuvy-le-Roi.

Prigent, Ch., 2011. *Compile*. Paris.

Skidan, A. V., 2007. Poetry in the era of total communication. *Vozdukh* [Air], 2. Available at: [<http://www.litkarta.ru/projects/vozdukh/issues/2007-2/skidan?ysclid=ltii3bz6wc740685771>] [Accessed 20 June 2023] (in Russ.).

Sokolova, O. V., 2015. *Diskursy aktivnogo vozdeistviya: teoriya i tipologiya* [Discourses of active influence: theory and typology]. PhD dissertation. Moscow (in Russ.).

### The author

Dr Ekaterina M. Belavina, Department of French Linguistics, Faculty of Philology, Lomonosov Moscow State University, Russia.

ORCID ID: 0000-0002-4038-7815

E-mail: kat-belavina@yandex.ru

### To cite this article:

Belavina, E. M., 2024, Current practices in French poetic discourse: Christian Prigent, Michèle Finck and Anne-James Chaton, *Slovo.ru: Baltic accent*, Vol. 15, no. 3, pp. 117–128. doi: 10.5922/2225-5346-2024-3-7.



SUBMITTED FOR POSSIBLE OPEN ACCESS PUBLICATION UNDER THE TERMS AND CONDITIONS OF THE CREATIVE COMMONS ATTRIBUTION (CC BY) LICENSE ([HTTP://CREATIVECOMMONS.ORG/LICENSES/BY/4.0/](http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/))